



UNIVERSITÄTS-  
BIBLIOTHEK  
PADERBORN

## Universitätsbibliothek Paderborn

**La Parfaite Grammaire Royale Française & Allemande,  
Das ist: Vollkomene Königl. Frantz. Teutsche  
Grammatica,**

**Des Pepliers, ...**

**Leipzig, 1717**

Subsectio IV. Von dem Præterito Composito oder Indefinito.

[urn:nbn:de:hbz:466:1-53515](https://nbn-resolving.org/urn:nbn:de:hbz:466:1-53515)

## SUBSECTIO IV.

## Von dem Præterito Composito oder Indefinito.

I. Dieses Perfectum braucht man erstlich, wenn man keine gewisse vergangene Zeit benennet, noch specificiret, und von einer vergangenen Sache redet, ohne Zusatz einiges Adverbii oder Umstands der Zeit, als:

*Le Roi a été à la chasse*, der König ist auf der Jagd gewesen.

*Les Anglois ont envoyé un Ambassadeur en Espagne*, die Engländer haben einen Gesandten nach Hispanien geschicket.

*Mon pere me l'a commandé*, mein Vater hat es mir befohlen.

*On me l'a dit*, man hat es mir gesagt, oder es ist mir gesagt worden.

*On me l'a donné*, man hat es mir gegeben.

*On m'a écrit, qu'il y a eu un grand tumulte à Hambourg*, man hat mir geschrieben, daß ein grosser Aufruhr in Hamburg gewesen sey.

II. Darnach so wird es auch mit diesen nachfolgenden Adverbiis gebraucht, *aujourd'hui*, heute, *maintenant*, jetzt, *à cette heure*, jetzt, *tout à cette heure*, gleich, alsobald, oder *à l'instant*, de nôtremens, zu unserer Zeit, *de vôtre tems*, zu euerer Zeit, *de son tems*, zu seiner Zeit, *ce matin*, diesen Morgen, *en ce mois-ci*, in diesem Monathe, *cet an-ci*, dieses Jahr, *cette nuit*, diese Nacht, *la nuit passée*, die vergangene Nacht, *cette semaine*, diese Woche, *cette année*, dieses Jahr, *ces jours-ci*, diese Tage, und mit andern dergleichen Wörtern der Zeit, bey welchen die Pronomina Demonstrativa gefüget werden, und die da eine solche Zeit andeuten, welche noch nicht lange, oder noch nicht gar vergangen ist, sondern noch zum Theile gleichsam izund währet, als:

*J'ai reçu aujourd'hui des lettres*, ich habe heute Briefe empfangen.

*Nous avons maintenant reçu de bonnes nouvelles*, wir haben izt gute Zeitungen empfangen.

*Avez vous maintenant fait?* habt ihrs izt gethan?

*Nous avons à cette heure entendu*, wir haben izund verstanden.

*Il a été tout à cette heure auprès de nous, er ist allererst bey uns gewesen.*

*Beaucoup de choses memorables se sont faites de nôtre tems, es sind viel dencwürdige Sachen zu unserer Zeit geschehen.*

*Cela s'est fait de vôtre tems, das ist zu eurer Zeit geschehen.*

*Il a vû cela de son tems, er hat dieses zu seiner Zeit gesehen.*

*J'ai lû ce matin une belle histoire, ich habe diesen Morgen eine schöne Historie gelesen.*

*J'ai bien appris ce mois-ci, ich habe diesen Monath wohl gelernt.*

*Nous avons en cette année une belle été, wir haben dieses Jahr einen schönen Sommer gehabt.*

*Il a fait bien chaud cette année, es ist dieses Jahr sehr warm gewesen.*

*Les vignes ont été belles cette année, der Wein ist dieses Jahr wohl gerathen.*

*Il y a eu de grandes guerres en ce siècle, es ist in diesem Jahrhundert grosser Krieg gewesen.*

*Il a fait cette nuit un grand vent, es ist diese Nacht ein grosser Wind gewesen.*

*Il a bien plû la nuit passée, es hat diese vergangene Nacht sehr geregnet.*

*Il a bien neigé cote semaine, es hat diese Woche sehr geschneyet.*

*Il a fait bien froid ces jours-ci, es ist diese Tage sehr kalt gewesen.*

Wann aber zu diesen vier Wörtern, *Siècle Mois, An, und Semaine*, kein Pronomen Demonstrativum, sondern der Articulus *le* oder *la* gesetzt wird, so braucht man das Perfectum Simplex, als:

*Le siècle passé il y eut de grand changement dans la Religion, im vergangenen Seculo ist viel Veränderung in Religionen Sachen geschehen.*

*Le siècle précédent ils firent de grandes guerres, im vorigen oder vergangenen Seculo führten sie grosse Kriege.*

*L'année passée il eut une grande inondation, im vergangenen*

genen Jahre ist grosse Wasserfluth (Überschwemmung) gewesen.

*Le mois passé il fit fort beaux tems*, vergangenen Monath war sehr schön Wetter.

*Nous eûmes la semaine passée beaucoup de pluie*, wir haben die vergangene Woche sehr viel Regen gehabt.

*J'entendis ces jours passer une mauvaise nouvelle*, ich habe diese vergangene Tage eine böse Zeitung gehört.

III. Zum dritten wird es auch noch mit etlichen andern Adverbiis gebraucht, die zwar eine Zeit, aber doch keine gewisse, noch besondere, oder specificirte Zeit andeuten, als da sind: *long tems*, lange, *toûjours*, allezeit, *quelque fois*, bißweilen, *autre fois*, vor diesem, *après que*, nachdem, *au tems passé*, vor alten Zeiten, oder vor diesem, als:

*Nous vous avons long tems attendu*, wir haben lange auf euch gewartet.

*J'ai toûjours oûi dire*, ich habe allezeit hören sagen.

*Nous avons eu quelque fois des querelles*, wir haben unterweilen Zand gehabt.

*Il y a eu autre fois des troubles en Hollande*, es sind vor Zeiten Troublen in Holland gewesen.

*Nous avons eu autre fois des guerres*, wir haben vor diesem Krieg gehabt.

*Au tems passé on n'a pas oûi parler de telles choses*, vor alten Zeiten hat man nicht von solchen Sachen gehört.

*Après que Dieu a châtié ses enfans, il jette la verge dans le feu, oder au feu*, wenn Gott seine Kinder gestrafft hat, so wirfft er die Ruthe ins Feuer.

#### Anmerckung.

Weil die Französische Sprache zwey Præterita hat, so kan man ihre Schwierigkeit nicht genugsam beschreiben, welche durch beyder Gebrauch den Deutschen verursachet wird. Mich deucht aber, daß es nicht allzu schwer sey, wenn man nur folgendes wohl beobachtet: nemlich, redet man im Præterito, so wird eine gewisse Zeit benennet, oder keine.

1) Benennet man keine, so brauchet man das Præteritum Compositum, e. gr.

*Avez vous été à Dresde?* Seyd ihr in Dresden gewesen?

*Oui, j'y ai été*, ja, ich bin da gewesen.

*J'ai*

*J'ai été deux fois en Espagne*, ich bin zweymal in Spanien gewesen.

*Il a été trois fois aux Indes*, er ist dreymal in Indien gewesen.

2. Benennet man aber eine gewisse Zeit, so ist dieselbe entweder schon ganz und gar verfllossen, oder sie dauret noch. Ist sie ganz und gar verfllossen, so brauchet man das Præteritum Simplex, e. gr.

*Je fus hier à Wourzen*, ich bin gestern zu Wurzgen gewesen.

*Il fit fort chaud l'été passée*, vergangenen Sommer ist's ziemlich warm gewesen.

*Il fut hier à la promenade*, gestern ist er spazieren gewesen.

Dauret die Zeit aber noch, so brauchet man das Præteritum Compositum, als:

*Je ai été aujourd'hui à la chasse*, ich bin heute auf der Jagd gewesen.

*Nous avons bien travaillé cette semaine*, wir haben diese Woche ziemlich gearbeitet.

*J'ai reçu beaucoup de lettres ce mois*, ich habe diesen Monat viel Briefe bekommen.

#### Anmerkung.

Das Præteritum in der Französischen Sprache kan auf viererley Art exprimiret werden, als:

1) Durch das Præteritum Simplex, e. gr.

*Je fus hier à la comédie*, ich bin gestern in der Comödie gewesen.

2) Mit dem Præterito Composito, v. gr.

*J'ai été ce matin chez vous*, ich bin heute früh bey euch gewesen.

3) Mit dem Verbo *venir*, wenn die Sache nur vor einem Augenblick geschehen ist, als:

*Je viens de lire la gazette*, nur izo habe ich die Zeitung gelesen.

*Il vient d'arriver*, er ist allererst angekommen.

*Nous venons de danser*, wir haben izo getanzt.

#### Anmerkung.

Wenn nach dem Verbo *venir*, an statt der Particul *de* das Wörtlein *à* zu stehen kömmt, so hat eine solche Redens-Art folgende Bedeutung.

*Si il vient à mourir*, wenn er sterben soll.

*Si mon pere vient à savoir, que j'ai depensé mon argent, il sera faché*, wosern mein Vater wüste, daß ich mein Geld durchgebracht hätte, würde er böse seyn.

4) Auch mit dem Verbo *faire* eben in dem Verstande, als:

*Je ne fais que de me lever*, ich bin allererst aufgestanden.

*Il ne fait que de sortir*, den Augenblick ist er ausgegangen.

Anmerkung.

Wann in dergleichen Redens-Art das Wörlein *de* wegbleibet, hat es eine ganz andere Bedeutung, als:

*Il ne fait que sortir*, er geht immer aus.

*Nous ne faisons que boire*, wir thun nichts als trincken.

*Vous ne faites que parler*, ihr plaudert immerfort.

SUBSECTIO V.

Von dem Præterito Plusquamperfecto.

I. Das Plusquamperfectum wird erstlich insgemein gebraucht, wie in der Deutschen und Lateinischen Sprache, als:

*J'avois dit*, ich hatte gesagt.

*J'avois demandé*, ich hatte begehrt.

*Je vous avois promis*, ich hatte euch versprochen.

*J'avois fait mon conte*, ich hatte meine Rechnung gemacht.

*Je m'étois réjoui de vous voir*, ich hatte mich erfreuet, euch zu sehen.

*Je m'étois abusé*, ich hatte mich getret.

Darnach auch mit diesen Adverbüs, *quand*, wann, oder da, *comme*, als, *lorsque*, da, *après que*, nachdem, *dès que*, *si tôt que*, *aussi tôt que*, *incontinent que*, so bald als, wenn man jemandes Gewohnheit und Gebräuche, oder unterschiedliche Werke, nach einander erzehlen will, als:

*Quand il s'étoit levé, & qu'il avoit prié Dieu, il se mettoit à étudier*, als er aufgestanden war, und sein Gebeth gethan hatte, verfügte er sich zum Studieren.

*Après qu'il avoit étudié une heure, il dejeuner*, nachdem er eine Stunde studieret hatte, frühstückte er.

Lors